

## TRES POEMAS DE DINU FLAMAND EN PORTUGUÉS

### SE MESMO A ETERNIDADE

Se mesmo a eternidade forem cinzas  
como estes dias que amontoam  
uns nos outros os seus ossos moles,  
que mais podem esperar as rajadas de desânimo  
onde se aconchega a ternura que tenho por mim próprio...

Que música fria as nuvens levam para o sol,  
podias desenhar na luz uma estrada de cinza...  
como a esteira do dedo de um morto  
no pó dos móveis depois de ter partido...

Nem agora ainda, na juventude póstuma  
sei manejar os reagentes da explosão  
na câmara do meu peito:  
fusão de um grãozinho de tristeza  
com a alegria que a diz...  
e, porventura, uma pequena labareda!

Depois, a noite assenta-me na cara  
a máscara de ouro faraónica; nas árvores da infância  
consigo ver os ninhos de uma primavera  
de há muito  
com pássaros vindos de outro mundo...

Estendo a mão e bato na serpente...  
Tomo banho no rio, mas saio seco...  
Pairo por cima das montanhas , e até o ar

me repudia...

Chego ao cais da partida e é tarde demais

Tarde demais, tarde demais em tudo.

Os abutres tapam as estrelas...

Trad. Teresa Leitão

- Versiones en español en pp. 83-85

### **final de Novembro**

final de Novembro  
batalha de ar entre a luz e a sombra  
na linha que as contém  
e a minha pele mantém-se  
junto do mundo exterior  
com o sangue quente cá dentro  
mas com as sensações de fora  
a sombra da casa  
toca-me no ombro  
o tempo  
enferruja em mim  
na linha da sombra que sustenta  
o sulco hesitante do ocaso  
que se deita agora sobre o mar também

Trad. Corneliu Popa

### **tu a colher na Praia**

tu a colher na praia  
uma pedra nocturna em pleno dia  
ainda sonolentas  
tu e a pedra  
nesse dia de luz e vento mestiço  
todas as pedras todas  
que a ondulação esconde nas costas  
perdem as cores  
saídas do mar  
como os teus sonhos desbotados ao sol  
o mar estende agora a teus pés  
a sua margem com dupla inclinação  
de chegada e partida  
tu e a pedra

uma à outra  
dão-se as mãos.

Trad. Corneliu Popa

*Nota:* Los poemas se recogen en el libro ***Intimidade distante*** (Antología 1983-2010), publicada en Brasil.

*Intimidade distante* reúne poemas de otras antologías anteriores de Flamand vertido del rumano al portugués. En Portugal, salió en la antología "*Haverá vida antes da morte?*", con traducción de Teresa Leitão. (A esta pertenece el primer poema, "Se mesmo la eternidade"...). En 2010, aparece "*Sombras e falésias*", con traducción al portugués de Corneliu Popa. Este libro fue escrito tras la muerte de la madre del poeta, y está considerado uno de los mejores libros de poesía del poeta rumano. A "*Sombras e falésias*" ("Sombras y acantilados", en español), pertenecen los dos poemas breves que siguen.



2007

Dinu Flamand (Transilvania, Rumania, 1947), es uno de los grandes poetas europeos en la actualidad. *Primavera en Praga*, publicado por Visor a finales

de 2021, recoge una amplia muestra de sus libros de poesía traducida al español por Catalina Iliescu Gheorghiu.

Hay un comentario sobre ese libro, a cargo de Fulgencio Martínez, en el núm. 11 de *Ágora*. (abril 2022). Disponible en:

<https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2022/04/primavera-en-praga-de-dinu-flamand.html>

Para mayor conocimiento de la relación de Dinu Flamand con Portugal y la literatura portuguesa, a través de la amistad con el gran escritor portugués Antonio Lobo Antunes (quien le acogió en su casa de Lisboa tras su huida de la dictadura comunista de Ceaușescu en febrero de 1989) ver el artículo de Diogo Vaz Pinto, en "Sol":

<https://sol.sapo.pt/artigo/559006/dinu-flamand-o-poeta-romeno-que-lobo-antunes-teve-refugiado-em-sua-casa>

Solo a título de ayuda para los que no tenemos suficiente dominio del portugués, damos estas *versiones de los poemas en español*, que en ningún de los casos es una traducción profesional, ni siquiera fiable.

### **Si hasta la eternidad es gris...**

Si hasta la eternidad es gris  
como estos días que amontonan  
sus huesos blandos uno en el otro,  
qué más pueden esperar las rachas de desánimo  
donde se cobija la ternura que tengo por mí mismo,..

Qué música fría llevan las nubes al sol,  
podrías dibujar un camino gris en la luz...  
como la estela del dedo de un muerto  
en el polvo de los muebles después de haberte ido...

Ni aún ahora, en la juventud póstuma,  
sé cómo manejar los reactivos de explosión  
en la recámara de mi pecho:  
derritiendo un granito de tristeza

con la alegría que lo dice...  
¡y, tal vez, una pequeña llama!

Luego, la noche me asienta en la cara  
la máscara de oro faraónica; en los árboles de la infancia  
consigo ver los nidos de una primavera  
de hace mucho tiempo  
con pájaros de otro mundo...

Extiendo la mano y golpeo a la serpiente...  
Me baño en el río, pero salgo seco...  
Floto por encima de las montañas, y hasta el aire  
me repudia...  
Llego al muelle de salida y es demasiado tarde

Demasiado tarde, demasiado tarde para todo.  
Los buitres cubren las estrellas...

\*

## **Final de Noviembre**

final de Noviembre  
batalla aérea entre la luz y la sombra  
en la línea que los contiene  
y mi piel queda  
con el mundo exterior  
con la sangre caliente acá dentro  
pero con las sensaciones afuera  
la sombra de la casa  
tócame en el hombro  
el tiempo se me vuelve óxido  
en la línea de sombra que sostiene  
el surco vacilante de la tarde  
que, en este momento ya, cae en el mar.

\*

## **Tú la recoges en la playa**

tú la recoges en la playa  
una piedra nocturna a plena luz del día  
todavía adormiladas  
tú y la piedra  
en este día de luz y viento mestizo  
todas las piedras todas  
que las olas llevan y esconden en las costas  
pierden sus colores  
salidas del mar  
como tus sueños desvanecidos en el sol  
el mar ahora extiende a tus pies  
su margen con doble pendiente,  
de llegada y de ida,  
y tú y la piedra  
mutuamente  
os dáis las manos.

